

Концепт СЕМЬЯ в русской и испанской языковых картинах мира. Лингвокультурологический анализ

Гайченя А.А.,

Студентка магистратуры «Теория обучения билингвов и межкультурная коммуникация» факультета ИЯ МГППУ

Статья посвящена исследованию концепта СЕМЬЯ | FAMILIA в языковых картинах мира носителей русского и испанского языков.

Основная гипотеза исследования: существенные культурные различия между Россией и Испанией должны находить свое отражение в содержании и структуре эквивалентных концептов.

Ключевые слова: языковая картина мира, народная картина мира, концепт, стереотип, паремия, семантическое поле, коннотация.

Для цитаты:

Гайченя А.А. Концепт СЕМЬЯ в русской и испанской языковых картинах мира. Лингвокультурологический анализ [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2018. Том 5. №4. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n4/Gaychenya.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Gaychenya A.A. FAMILY concept in Russian and Spanish language pictures of the world. Linguo-cultural analysis [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru]*, 2018, vol. 5, no. 4. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n4/Gaychenya.shtml> (Accessed dd.mm.yyyy)

Исследования по языковой картине мира в настоящее время являются весьма актуальными в связи с возросшим интересом к проблемам лингвокультурологии и построения теории связи языка с мышлением и особенностями этномышления. В настоящее время в лингвистике уделяется большое внимание т.н. «концептам» («стереотипам», «лингвоспецифичным словам», «ключевым идеям») – таким выраженным языковыми средствами ментальным сущностям, которые включают в себя: структурированное семантическое поле лексемы, ее словообразовательные и словоизменительные дериваты и коннотации; элементы культурноспецифического сознания – индивидуального, народного, языкового. Так, Ю.С. Степанов определяет концепт как то, с помощью чего «человек входит в культуру, а иногда и влияет на нее» [19, с. 40], Е.С. Кубрякова – как «оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания» [10, с. 90], а Е. Бартмицкий определяет словарный состав языка как «классификатор общественного опыта» [3, с. 24].

Языковой образ предмета является ценностной категорией культуры народа и вырабатывается на основе стереотипа. Стереотип — это «представление о предмете, сформировавшееся в рамках определенного коллективного опыта и определяющее то, что этот предмет собой представляет, как он выглядит, как действует, как воспринимается человеком и т.п.; в то же время это представление, которое воплощено в языке, доступно нам через язык и принадлежит коллективному знанию о мире» [3].

Любая современная лингвокультурологическая, этнолингвистическая или связанная с когнитивной семантикой теория оперирует понятием «картина мира». Идея о том, что язык, с одной стороны, отражает культуру некоторого народа, а с другой — заключенные в нем пресуппозиции об

устройстве мира задают те стереотипы, которыми обладают его носители, основана на гипотезе Сепира-Уорфа [29], исследованиях стереотипов Х. Патнэмом [28] и роли «знаний о мире» (В. фон Гумбольдт, А.А. Потебня) в понимании языка.

В когнитивной семантике преимущественно принят термин Ю.Д. Апресяна [2 и др.] — «наивная» языковая картина мира или наивно-языковая картина мира. Язык отражает определенный способ восприятия мира, навязываемый в качестве обязательного всем носителям данного языка.

А. Вежбицкая использует термины «культурные скрипты» и «базисные концепты». Культурными скриптами она называет «общеизвестные и обычно неоспариваемые мнения о том, что хорошо и что плохо и что можно и чего нельзя — мнения, которые отражаются в языке» [6, с. 6-7]. Культурные скрипты «представляют собой некую «наивную аксиологию», запечатленную в языке», эта аксиология лингвоспецифична [Там же].

А.А. Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев в некоторой степени разделяют следующее из гипотезы Сепира-Уорфа представление о том, что язык формирует (современную) культуру: «пользуясь словами, содержащими неявные смыслы, человек, сам того не замечая, принимает и заключенный в них взгляд на мир» и что «владение языком предполагает владение концептуализацией мира, отраженной в языке» [9, с. 9].

Термин «концепт» интердисциплинарен и имеет достаточно размытое определение. В когнитивной грамматике Р. Лангакера [27] значение приравнивается к концептуализации — наличию определенных общих для говорящих концептов, а также всего сенсорного, моторного и эмоционального опыта человека и способности учитывать контекст (как языковой, так и культурный).

Семантическое поле русского концепта СЕМЬЯ

В данной статье мы приводим обобщенные результаты проведенного исследования и хотим отметить, что семья — динамическое понятие, а, следовательно, лексема семья и лексемы ее концептуального семантического поля меняют свои значения с течением времени вслед за изменением их типичного референта. Словарные значения выделены по [1, 5, 7, 12-20 и др.].

I. Семья 1. 'группа людей, состоящая из мужа, жены, детей и других близких родственников, проживающих вместе'; 2. 'группа людей, связанных отношениями родства и свойства и особым типом эмоциональных отношений'; 3. 'группа людей, связанных отношениями родства и свойства и взаимной ответственностью'; 4. 'малая социальная группа, единица социума';

5. 'род';

6. 'группа людей, связанных дружбой и общими интересами';

7. 'группа животных, состоящая из самца, самки (самок) и детёнышей, живущих вместе';

8. 'обособленная группа растений одного вида, произрастающих рядом';

9. 'группа родственных языков'.

II. Семейство 1. 'группа родственников и свойственников, живущих вместе'; 2. 'группа близких родственников, живущих вместе'; 3. 'группа людей, объединенных общим домохозяйством'; 4. 'род'; 5. офиц., высок. 'то же, что и семья в знач. 1-3'.

III. Семейственность 1. 'семейные отношения и образ жизни'; 2. (по МАС [17]) 'отношения на работе, службе, основанные на предпочтении и поощрениях, оказываемых по родственным связям или личной дружбе'. Эти значения отсутствуют в словаре под ред. С.А. Кузнецова.

IV. Группа лексем родственники, родные, родня и группа лексем, называющих разные виды отношений родства и свойства.

V. Фамилия (приведены только интересующие нас элементы значения) 1. 'ряд поколений, носящих одно наследственное наименование и имеющих одного предка; род, семья' [5]; 2. 'семья в знач. 1-3 и ее члены'. Знач. 2 имеет помету разг. в [5].

VI. Кровь (приведены только интересующие нас элементы значения) 1. 'в наивной картине мира — носитель генетической информации, определяющий отношения родства'; 2. 'происхождение'.

VII. Гнездо (приведены только интересующие нас элементы значения) 1. ‘дом, домашний очаг’; 2. ‘семейство в знач. 3’.

VIII. Близкий (приведены только интересующие нас элементы значения): 1. ‘состоящий в кровном родстве’; 2. ‘состоящий в родстве и особых эмоциональных отношениях’; 3. ‘тесно связанный какими-либо отношениями’.

Семантическое поле испанского концепта FAMILIA

Мы рассматриваем только литературный кастильский вариант испанского языка, поскольку языковые и народные картины мира других носителей испанского языка могут иметь существенные отличия и должны изучаться отдельно. Словарные значения выделены по [22-24 и др.].

I. Familia 1. ‘группа людей, состоящих в отношениях родства, свойства и проч. родственных отношениях (personas emparentadas), живущих вместе’; 2. ‘группа людей, состоящих в отношениях родства, свойства и проч. родственных отношениях (personas emparentadas), живущих вместе или раздельно’;

3. ‘люди, состоящие в брачных отношениях и имеющие детей’; 4. ‘пара, связанная общим замыслом (proyecto)’;

5. = descendencia ‘дети и потомки некоторого человека’; 6. ‘совокупность (conjunto) детей одного человека, даже если они не живут в его доме’;

7. ‘группа людей, связанных кровным родством’; 8. ‘совокупность/сообщество (conjunto) предков, потомков, непрямых потомков и прочих членов одного рода’; 9. = origen ‘социальное происхождение человека, определяемое тем, кто его родители’;

10. ‘совокупность/сообщество (conjunto) людей, разделяющих общие положение/качества (condición), мнения, тенденции’; 11. ‘группа вещей, обладающих общими качествами (condición)’;

12. ‘корпус ордена или какой-либо религиозной общины’;

13. ‘таксономическая группа, состоящая из разных биологических родов, обладающих большим количеством общих характеристик’;

14. ‘группа людей, связанных отношениями дружбы или другими близкими отношениями (trato)’, имеет помету разг. [22].

II. Familiar 1. прил. ‘относящийся или связанный с семьей’;

2. прил. ‘уже известный’;

3. прил. ‘простой и бесцеремонный’;

4. прил. ‘наследственный’;

5. сущ. ‘родственник (pariente o deudo)’;

6. сущ. ‘человек, связанный постоянными доверительными отношениями с кем-либо’.

III. Pariente 1. ‘о человеке: находящийся в отношениях родства с другим(-и) человеком(людьми)’;

2. ‘о животном/растении: входящий в один и тот же таксон, что и другое’;

3. ‘о вещи: относящийся к или похожий на некоторый объект’;

4. ‘супруг(-а) по отношению к другому члену брака’;

5. = padres ‘родители’;

6. pariente mayor ‘родственник – перворожденный в семье или другой представитель прямой родовой линии’.

IV. Parentesco 1. ‘связь по крови, происхождению, усыновлению, браку или другие связи со сходным значением’;

2. ‘отношения, которыми связано животное/растение с другими своего таксона’;

3. ‘союз некоторых вещей’.

V. Emparentar 1. ‘о человеке: вступить в отношения родства с кем-либо через брак’;

2. ‘о животных/растениях: быть в отношениях родства с другими’;

3. ‘о вещах: быть в отношениях родства, быть схожим с другими’;

4. ‘обнаруживать отношения родства или общего происхождения между двумя вещами’.

VI. Группа лексем, называющих разные виды родства (включая *descendente* и проч.), свойства и социальных родственных отношений. Многие образованы по модели «наименование одной из основных родственных ролей + *de* + определяющий признак», например, *hermano(-a) de leche* ‘человек, не являющийся для другого братом или сестрой, но вскормленный одной и той же женщиной’. Сюда же относятся условно синонимичные *pariente* обозначения ‘родственников’: *deudo*, *relacionado* и др.

VII. *Sangre* (приведены только интересующие нас элементы значения) 1. ‘род (*linaje* о *parentesco*)’; 2. ‘качества и характеристики человека’.

VIII. *Casa* (приведены только интересующие нас элементы значения) 1. = *familia* ‘семья’; 2. ‘потомки, разделяющие фамилию или род’.

IX. Группа лексем со значением ‘род’: *linaje*, *clan*, *generación* и др.

Русские фразеологические единицы с темой «семья»

Фразеологические единицы, включающие сему ‘семья’, организуются в структуру, характеризующуюся ядерными и периферийными компонентами, в целом совпадающую с соответствующими зонами «традиционного» языкового образа СЕМЬИ. Фразеологические единицы выделены по [4, 7, 11, 21 и др.].

К ядерным компонентам относятся:

- Любовь, уважение, гармония и преобладание духовных ценностей над материальными:

Совет да любовь; С милым рай и в шалаше; На что клад, когда в семье лад; Кто отца с матерью не любит, тот никого не полюбит; С милым во любви жить хорошо; Жалей отца с матерью, других не найдешь (любовь связана с жалостью в русской ЯКМ); На что клад, когда в семье лад.

Оппозиция материальное — духовное одна из наиболее частотных для антонимических фразеологизмов в любом языке; кроме того, малое значение материальных ценностей по сравнению с нравственными в идеализированных стереотипах в целом характерно для русской языковой картины мира.

- Роль женщины как матери:

Что мать в голову вобьет, того и отец не выбьет; Отцов много, а мать одна; Без отца — полсироты, а без матери вся сирота.

- Роль женщины как жены + подчиненность жены мужу:

С доброй женой горе — полгоря, а радость вдвойне; У хорошего мужа и жена хороша; Жена мужем красна.

- Дети как одна из основных семейных ценностей:

Дети — цветы жизни; Детей нет — в семье пустоцвет; Дети — Божья благодать.

- Домашний очаг + роль женщины как хозяйки:

На что клад, когда в семье лад; Дом согревает не печь, а любовь и согласие; Когда нет семьи — и дома нет; Хозяйкою дом стоит.

- Семья формирует человека + члены семьи похожи:

Кто отца с матерью не любит, то никого не полюбит; Яблоко (яблочко) от яблони (яблоньки) недалеко падает; Муж и жена — одна сатана.

- Серьезное отношение к женитьбе:

Пока умный соберется, дурак семьей обзаведется; Жениться — не чихнуть можно и повременить; Скорая женитьба — видимый рок.

Лексическая пара «семья» и «дом», часто становящаяся синонимичной в поговорках, отражает двойственность концептуального восприятия: семья как система нравственных, этических и родственных отношений и семья как способ организации быта этих отношений. Как пишет Е.В. Добровольская: «Лексемы очаг и гнездо, гнездышко, участвуя в метафоризации и метонимизации семейного пространства, моделируют его эмотивно-оценочную модальность, которая акцентирует различные оттенки ироничного, презрительного, шуточного или сентиментального восприятия семейного места обитания» [8, с.16].

Интересной особенностью такого распределения является то, что дом неразрывно связан с семьей в русской народной языковой картине мира, однако большинство паремий о доме имеют характер наставления и лишь опосредованно связаны с семьей.

К периферийным компонентам относятся:

- Уникальность роли отца – роль отца оценивается как существенно менее значимая, чем роль матери.

- Дом как физическое и духовное пространство

Когда нет семьи, и дома — нет; В прилежном доме густо, а в ленивом доме пусто.

- Материальные ценности

С деньгами мил, без денег постыл; Муж любит жену богатую, а тещу — торговатую; Муж любит жену здоровую, а жених невесту — богатую.

- «В семье ни без уroda» - практически единственная паремия, представляющая этот элемент значения, хотя и указана в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. Даля [7].

- Дружба важнее родственных связей.

Ближний сосед лучше дальней родни; Добрый друг лучше ста родственников.

Для русской народной картины мира в целом характерно обратное представление, но для большинства утверждений, выраженных в паремиях, можно найти контр-утверждение – это отражает глубину опыта, запечатленного в них, ведь ни одно правило невозможно без исключений.

Испанские фразеологические единицы с темой «familia»

К ядерным компонентам языкового образа FAMILIA относятся (фразеология по [25, 26 и др.]):

- Семья формирует человека + члены семьи похожи

Como es la madre, así es la hija; Cual es el padre, así los hijos salen; No te metas en pleito de marido y mujer, porque se arropan con la misma sábana; En casa del gaitero, todos son danzantes; Los niños dicen al jugar lo que oyen a sus padres en el hogar.

- Роль женщины как хозяйки:

Casa sin mujer no es lo que debe ser; Casa sin mujer y barco sin timón, igual cosa son; Como es la mujer, así es la casa; Bien parece y bien están el asno en la cuadra y la mujer en el hogar; En la casa, el hombre reina, y la mujer gobierna; Una buena cocinera es lo que marido espera; La mujer debe gobernar la casa, y el marido la caja; El amor de la mujer, en la ropa del marido se echa a ver.

- Любовь и лад в семье + домашний очаг:

Al hogar, como a la nave, le conviene el mar suave; Cada uno en su casa, y Dios en la de todos; La mujer que hace burla de su marido, ni tiene amor ni tiene amigo; Al marido, amarle como amigo, y temerle como enemigo.

- Дети как одна из основных ценностей:

Casa sin hijos, iguera sin igos; Casa sin niños, tiesto sin flores.

- Воспитание детей:

A padre guardador, hijo gastador; Hijos criados, trabajos doblados; Las madres hacendosas hacen las hijas perezosas; Tanto quiso el diablo a su hijo que le sacó un ojo.

- Подчиненность жены мужу:

Al marido, amarle como amigo, y temerle como enemigo; Bien parece y bien están el asno en la cuadra y la mujer en el hogar; En la casa, el hombre reina, y la mujer gobierna; Una buena cocinera es lo que marido espera; La mujer debe gobernar la casa, y el marido la caja; El amor de la mujer, en la ropa del marido se echa a ver.

- Сложные отношения в семье, особенно между свойственниками и дальними родственниками:

A casa de tu tía, mas no cada día; A quien Dios no le da hijos, el diablo le da sobrinos; Amistad de yerno, sol de invierno; Aquella es bien casada, que ni tiene suegra ni cuñada; Ira de hermanos, ira de diablos; La suegra y el doctor, cuanto más lejos, mejor.

• Раздоры в семье не мешают оставаться ей сплоченным целым при вмешательстве, влиянии извне + семья превыше всего:

No te metes en pleito de marido y mujer, porque se arropan con la misma sábana; Entre padres y hermanos, no metas las manos; Más vale onza de sangre que libra de amistad.

• Особая родительская любовь:

A nadie le parecieron sus hijos feos; Amor de padre, que todo lo demás es aire.

К периферийным компонентам языкового образа FAMILIA относятся: долг перед семьей и родителями (Quien de los suyos se aleja Dios le deja; Hijo eres y padre serás; cual hicieres, tal habrás); любовь важнее материальных благ; роль матери.

Сравнительный анализ концептов СЕМЬЯ и FAMILIA

Проведенный анализ значения основной лексемы вместе с ее дериватами и коннотациями, а также анализ фразеологии обнаруживает следующие отличия в структуре и содержании концептов СЕМЬЯ и FAMILIA:

1. FAMILIA отличается большей ригидностью и прежде всего основана на отношениях родства, при этом большое значение уделяется кровному родству, так, для испанской картины мира нехарактерна ситуация, в которой человек имеет «две семьи». Скорее, испанец назовет всех своих родственников и свойственников, а особенно детей, своей единственной семьей, даже если они живут в разных домах и связаны родственными отношениями только через него самого.

2. В русской языковой картине мира СЕМЬЯ воспринимается двояко: как «ячейка общества», некоторая фиксированная социальная структура, с одной стороны, и как группа не просто родственников, но родственников, связанных особыми эмоциональными отношениями.

3. Нужно отметить использование слова conjunto, а не только grupo в испанских дефинициях, которое указывает на более сплоченную группу с разветвленной системой связей (социальных и проч.) между ее членами.

4. Сама лексема familia более многозначна, чем семья. Так в нее входят элементы значения, выражаемые в русском языке лексемой семейство.

5. В русской языковой картине мира в концепт СЕМЬЯ входит элемент значения «группа людей, связанных дружбой и общими интересами». В составе концепта FAMILIA выделяются отдельно значение «общих интересов» и даже, скорее «общего призвания» и «принадлежности к одной социальной группе» (la familia universitaria), тогда как значение «группа друзей» отходит на периферию.

6. Группа лексем, обозначающих отношения родства и свойства, в испанском языке большее количество лексем – наименований традиционно семейных социальных ролей, которые могут замещаться другими людьми, чем в русском.

7. Лексемы кровь и sangre обладают сходными значениями в русском и испанском языках, однако в испанской наивной картине мира sangre не только носителем генетической информации, но и личностных качеств и характера человека.

8. Дети являются ядерными элементами концептов СЕМЬЯ и FAMILIA, поскольку дети – одна из основных ценностей традиционного общества, а значит и народной картины мира. Однако в концепте FAMILIA семантическое поле «дети» неразрывно связано с семантическим полем «воспитание».

9. Для русского концепта СЕМЬЯ мать является не просто важной составляющей, но самостоятельным связанным концептом. В части паремий роль матери существенно превосходит роль семьи, утверждается тождество мать = семья. В испанской народной картине мира FAMILIA – сложная, но более однородная структура, первостепенность роли матери отмечается только в отношениях мать – ребенок, но не ребенок – семья, человек – семья.

Терминологические значения концепта FAMILIA по-видимому находятся ближе к ядру концепта, чем у русской СЕМЬИ, что выражается в несистематическом их выделении в отдельные значения лексемы в словарных статьях. При этом в актуальной русской картине мира в ядре концепта СЕМЬЯ оказываются социологические терминологические значения.

В условиях нарастающих и расширяющихся связей между разными народами и культурами исследования лингвокультурологического и этнолингвистического характера имеют безусловную актуальность. Понимание специфики иной культуры и особенностей языкового выражения ее аспектов необходима для успешной межкультурной коммуникации.

Литература

1. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений: ок. 5000 синоним. Рядов, более 20000 синонимов. — 6-е изд., стер. — М.: Русские словари, 1996. — 500 с.
2. Апресян Ю.Д. Прагматическая информация для толкового словаря // Прагматика и проблемы интенциональности. Институт языкознания АН СССР. Проблемная группа "Логический анализ языка". М.: Наука, 1988. С. 7- 44.
3. Бартминьский Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике / Перевод с польского. Сост. и отв. ред. С.М. Толстая. — М.: Индрик, 2005. — 527 с.
4. Бирих А.К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. — СПб.: Фолио- пресс, 1998. — 704 с.
5. Большой толковый словарь русского языка (БТСРЯ) / под ред. С. А. Кузнецова. — Авторская редакция, 2014 (1 изд. — СПб.: «Норинт», 1998. — 1536 с.)
6. Вежбицкая А. Русские культурные скрипты и их отражение в языке // Русский язык в научном освещении. - № 2(4). - М., 2002. - С. 6-34.
7. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. — М.: Цитадель, 1998. — Т.3. — 812 с.
8. Добровольская Е.В. Концептуализация семьи в русской языковой картине мира: Автореф. ... дис. канд. филол. наук. — Томск, 2005. — 28 с.
9. Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. — М.: ЯСК, 2005. — 540 с.
10. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. Ред. Е. С. Кубряковой. — М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. — 245 с.
11. Мокиенко В.М. Большой словарь русских пословиц: около 70000 пословиц. — М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. — 1023 с.
12. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка (НОСС): вып. 2 / под ред. Ю. Д. Апресяна. — М.: Языки русской культуры, 2000. — 448 с.
13. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. — М.: ИТИ-Технологии, 2003. — 944 с.
14. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений: в 6 т. / под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. — М.: Азбуковник, 2002. — Т.2. — 762 с.
15. Русские пословицы и поговорки: сборник / [сост.: Ф.М. Селиванов, Б.П. Кирдан, В.П. Аникин]; под ред. [и с предисл.] В.П. Аникина — М.: Художественная литература, 1988. — 432 с.
16. Словарь Академии Российской (САР). Часть V. — СПб.: Императорская Академия Наук, 1794. — 602 с.
17. Словарь русского языка (МАС): В 4-х тт. / Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Русский язык; Полиграфресурсы, 1999.
18. Словарь современного русского литературного языка (БАС): в 17 т. /Гл.ред. А.М. Бабкин, Е.Э. Биржакова, В.В. Виноградов и др. — М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1950-1965. Т. 13. 1962. — 1515 с.

Гайченя А.А.
Концепт СЕМЬЯ в русской и испанской языковых картинах
мира. Лингвокультурологический анализ
Язык и текст langpsy.ru
2018. Том 5. № 4. С. 68–77.

Gaychenya A.A.
FAMILY concept in Russian and Spanish
language pictures of the world. Linguo-
cultural analysis
Language and Text langpsy.ru
2018, vol. 5, no 4, pp. 68–77.

19. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.
20. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. — М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935-1940.
21. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. — М.: Русский язык, 1987. — 543 с.
22. *Diccionario de la lengua española / Real Academia Española / versión electrónica 23.1, 2017.* — электронный ресурс.
23. *Diccionario de sinónimos y antónimos — Espasa Calpe, 2005.*
24. *Diccionario esencial de la lengua española. / 22 ed. — Madrid: Real Academia Española, 2006.*
25. *El Refranero multilingüe — электронный ресурс.*
26. *Junceda L. Diccionario de refranes, dichos y proverbios. — Espasa Calpe, 2005.*
27. *Langacker R.W. Foundations of cognitive grammar: Theoretical Prerequisites. — Stanford, CA: Stanford University Press, 1987.*
28. *Putnam H. The Meaning of 'Meaning'. // Minnesota Studies in the Philosophy of Science Vol. 7. — 1975 — p. 131-193.*
29. *Whorf B. LANGUAGE, THOUGHT and REALITY. — Cambridge: Technology Press of Massachusetts Institute of Technology, 1956.*

FAMILY concept in Russian and Spanish language pictures of the world. Linguo-cultural analysis

Gaychenya A.A.,

A student of the master's program

*"The theory of bilingual learning and intercultural
Communication" of MSUPE*

This article is dedicated to a study of a linguistic concept СЕМЬЯ | FAMILIA (“family”) in Russian and Spanish linguistic world-view respectively.

Hypothesis: significant cultural differences between Russia and Spain should be mirrored in content and structure of equivalent linguistic concepts.

Keywords: linguistic picture of the world, popular picture of the world, concept, stereotype, proverb, semantic field, connotation.

References

1. Abramov N. Slovar' russkih sinonimov i skhodnyh po smyslu vyrazhenij: ok. 5000 sinonim. Ryadov, bolee 20000 sinonimov. — 6-e izd., ster. — M.: Russkie slovari, 1996. — 500 s.
2. Apresyan YU.D. Pragmaticheskaya informaciya dlya tolkovogo slovarya // Pragmatika i problemy intensional'nosti. Institut yazykoznaniya AN SSSR. Problemnaya gruppa "Logicheskij analiz yazyka". M.: Nauka, 1988. S. 7- 44.
3. Bartmin'skij E. YAzykovoju obraz mira: ocherki po ehtnolingvistike / Perevod s pol'skogo. Sost. i otv. red. S.M. Tolstaya. — M.: Indrik, 2005. — 527 c.
4. Biriĥ A.K. Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-ehimologicheskij spravochnik / A.K. Biriĥ, V.M. Mokienko, L.I. Stepanova. — SPb.: Folio-press, 1998. — 704 s.
5. Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka (BTSRYA) / pod red. S. A. Kuznecova. — Avtorskaya redakciya, 2014 (I izd. — SPb.: «Norint», 1998. — 1536 s.)
6. Vezhbickaya A. Russkie kul'turnye skripty i ih otrazhenie v yazyke // Russkij yazyk v nauchnom osveshchenii. - № 2(4). - M., 2002. - S. 6-34.
7. Dal' V.I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka. — M.: Citadel', 1998. — T.3. — 812 s.
8. Dobrovol'skaya E.V. Konceptualizaciya sem'i v russkoj yazykovoju kartine mira: Avtoref. ... dis. kand. filol. nauk. — Tomsk, 2005. — 28 s.
9. Zaliznyak A.A., Levontina I.B., SHmelev A.D. Klyuchevye idei russkoj yazykovoju kartiny mira. — M.: YASK, 2005. — 540 s.
10. Kratkij slovar' kognitivnyh terminov / pod obshch. Red. E. S. Kubryakovoju. — M.: Filol. f-t MGU im. M. V. Lomonosova, 1997. — 245 s.
11. Mokienko V.M. Bol'shoj slovar' russkih poslovic: okolo 70000 poslovic. — M.: OLMA Media Grupp, 2010. — 1023 s.
12. Novyj ob'yasnitel'nyj slovar' sinonimov russkogo yazyka (NOSS): vyp. 2 / pod red. YU. D. Apresyana. — M.: YAzyki russkoj kul'tury, 2000. — 448 s.

13. Ozhegov S.I., SHvedova N.YU. *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka*. — M.: ITI-Tekhnologii, 2003. — 944 s.
14. *Russkij semanticheskij slovar'. Tolkovyj slovar', sistematizirovannyj po klassam slov i znachenij: v 6 t. / pod obshch. red. N. YU. SHvedovoj*. — M.: Azbukovnik, 2002. — T.2. — 762 s.
15. *Russkie poslovice i pogovorki: sbornik / [sost.: F.M. Selivanov, B.P. Kirdan, V.P. Anikin]; pod red. [i s predisl.] V.P. Anikina* — M.: Hudozhestvennaya literatura, 1988. — 432 s.
16. *Slovar' Akademii Rossijskoj (SAR). CHast' V*. — SPb.: Imperatorskaya Akademiya Nauk, 1794. — 602 s.
17. *Slovar' russkogo yazyka (MAS): V 4-h tt. / Pod red. A. P. Evgen'evoj*. — 4-e izd., ster. — M.: Russkij yazyk; Poligrafresursy, 1999.
18. *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka (BAS): v 17 t. / Gl.red. A.M. Babkin, E.EH. Birzhakova, V.V. Vinogradov i dr.* — M.-L.: Izd-vo AN SSSR, 1950-1965. T. 13. 1962. — 1515 s.
19. *Stepanov YU.S. Konstanty: Slovar' russkoj kul'tury*. — M.: YAzyki russkoj kul'tury, 1997. — 824 s.
20. *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka: V 4 t. / Pod red. D. N. Ushakova*. — M.: Sov. ehncikl.: OGIZ, 1935-1940.
21. *Frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka / Pod red. A.I. Molotkova*. — M.: Russkij yazyk, 1987. — 543 s.
22. *Diccionario de la lengua española / Real Academia Española / versión electrónica 23.1, 2017*. — ehlektronnyj resurs.
23. *Diccionario de sinónimos y antónimos* — Espasa Calpe, 2005.
24. *Diccionario esencial de la lengua española. / 22 ed.* — Madrid: Real Academia Española, 2006.
25. *El Refranero multilingüe* — ehlektronnyj resurs.
26. *Junceda L. Diccionario de refranes, dichos y proverbios*. — Espasa Calpe, 2005.
27. *Langacker R.W. Foundations of cognitive grammar: Theoretical Prerequisites*. — Stanford, CA: Stanford University Press, 1987.
28. *Putnam H. The Meaning of 'Meaning'*. // *Minnesota Studies in the Philosophy of Science* Vol. 7. — 1975 — p. 131-193.
29. *Whorf B. LANGUAGE, THOUGHT and REALITY*. — Cambridge: Technology Press of Massachusetts Institute of Technology, 1956.